

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ten bowiem wszedłszy do odpoczynku Jego i sam odpoczął od dzieł jego tak jak od własnych Bóg
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	kto bowiem wszedł do Jego odpoczynku, ten też odpoczął od swoich dzieł,* ** jak Bóg od swoich.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(ten) bowiem, (który wszedł) do odpoczynku Jego i sam odpoczął od dzieł jego*, jak właśnie od swoich Bóg. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(ten) bowiem wszedłszy do odpoczynku Jego i sam odpoczął od dzieł jego tak, jak od własnych Bóg
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto wszedł do Jego odpoczynku, ten też odpoczął od swoich dzieł, jak Bóg od swoich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto bowiem wszedł do jego odpoczynku, on także odpoczął od swoich czynów, tak jak Bóg od swoich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ktobykolwiek wszedł do odpocznienia jego i on także odpoczął od spraw swoich, jako i Bóg od swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem który wszedł do odpoczynienia jego, ten też odpoczywał od dzieł swych, jako Bóg od swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto bowiem wszedł do jego odpoczynku, odpocznie po swych czynach, jak Bóg po swoich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto bowiem wszedł do odpocznienia jego, ten sam odpoczął od dzieł swoich, jak Bóg od swoich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten bowiem, kto wszedł do miejsca Jego odpoczynku, odpoczął od swoich dzieł, podobnie jak Bóg od swoich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten bowiem, kto wszedł do Jego odpoczynku, podobnie jak Bóg odpoczął od swoich dzieł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto wchodzi do Jego odpoczynku, to i on odpoczywa od dzieł swoich, jak Bóg od swoich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bo kto by doczekał odpoczynku, będzie odpoczywał po trudach, jak sam Bóg odpoczął po dokonaniu swoich dzieł.

¹⁾ Wejście do odpoczynku daje o sobie znać odpoczynkiem od dzieł swoich (<x>650 4:10</x>), tzn. stanem, w którym dzięki opisanej wyżej wierze człowiek staje się już niepodatny na zaparcie się Boga.

²⁾ <x>10 2:2</x>

³⁾ <x>570 3:13-14</x>

⁴⁾ Sens: swoich.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten bowiem, kto wejdzie do Jego odpoczynku, odpocznie od swych czynów, tak jak Bóg od swych własnych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо хто увійшов до його спочинку, той і відпочив від своїх діл, - як Бог від своїх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem ten, co wszedł do Jego odpoczynku, sam także odpoczął od swoich czynów, jak Bóg od swoich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo kto wszedł do Bożego odpoczynku, ten również odpoczął od swoich dzieł, tak jak Bóg od swoich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo człowiek, który wszedł do odpoczynku Bożego, sam też odpoczął od swoich dzieł, tak jak Bóg od swoich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto dochodzi tam, odpoczywa po swojej pracy, podobnie jak Bóg odpoczywał po ukończeniu dzieła stworzenia.